



ERREBALEKO UDAL MERKATUAREN BARNE ARAUDIA

1. XEDAPEN OROKORRAK

1.1. DESKRIPZIOA

Barne Araudi honen xedea da Errebaleko Udala Azokaren funtzionamendua arautzea, udal zerbitzu publikoa baita, eta baita haren administrazio-araubidea ezartzea ere. Hala ere, toki-erakundeen ondasunei buruzko legeriari lotutako jabari publikoko ondasun baten erabilera pribatiboa izanik, alde zuzeneko baimen-araubideari eutsi behar zaio, administrazio-emakida bidez.

Errebaleko azoka kokatuta dagoen udal jabetzako eraikina jabari publikoko ondasuna da, zerbitzu publiko bati atxikia. Saltokiak eta postuak udal-jabetzakoak dira, eta, beraz, besterenduzinak, preskribaezinak eta enbargaekin izango dira. Santokiak ezin izango dira alokatu, ezta erabilera laga ere, baimenik gabe. Bertan dauden erabiltzaileek eta lizentzia-titularrek instalazioak errespetatu eta zaindu beharko dituzte.

1.2. DERRIGORTASUNA

Saltoki finko bat edo saltoki desmontagarrietan baserriar gisa esleitutako espazio baten adjudikazioa hartzen duen pertsona orok bete beharko du araudi honetan ezarritakoa.

2. ARAUBIDE EKONOMIKOA

2.1. SALTOKI FINKOEN EMAKIDADUNAK

Ordaindu beharreko kanonaz aparte, lanpostu finko baten emakidadunak eremu komunitario zerbitzuen eta horniduren gastuak ordaindu beharko ditu (argindarra, garbiketa, zaintza, ura, instalazioen mantentze-lanak, etab.) Udalak ezartzen duen araudiaren arabera dagozkionak betetzen den saltokiaren ezaugarrien, okupazioaren azaleraren eta erabilera-denboraren arabera.

Lokal bakoitzak hornidura eta elektrizitate-harguneak izango ditu, baita ur-hornidura eta hustubideak ere. Merkatuko saltoki bakoitzaren planoetan kokatuta eta deskribatuta daude.

REGLAMENTO INTERNO DEL MERCADO MUNICIPAL DE ERREBAL

1. DISPOSICIONES GENERALES

1.1. DESCRIPCIÓN

El presente Reglamento Interno tiene por objeto la regulación del funcionamiento del Mercado Municipal de Errebal, servicio público municipal, así como el establecimiento de su régimen administrativo, si bien por tratarse del uso privativo de un bien de dominio público sujeto a la legislación sobre bienes de las Entidades Locales se ha de mantener el régimen de autorización previa mediante concesión administrativa.

El edificio de propiedad municipal en el que se ubica el Mercado de Errebal, tiene el carácter de bien de dominio público afecto a un servicio público, siendo los puestos y puntos de venta de propiedad municipal, y, por tanto serán inalienables, imprescriptibles e inembargables, no pudiendo ser tampoco objeto de arrendamiento, ni cesión de uso sin autorización, debiendo los/as usuarios/as y titulares de licencia en ellos ubicados, respetar las instalaciones y velar por su conservación.

1.2. OBLIGATORIEDAD

Toda persona adjudicataria de un puesto fijo o espacio asignado como baserriarra para la venta en puestos desmontables quedará sometida al cumplimiento de lo establecido en el presente reglamento.

2. RÉGIMEN ECONÓMICO

2.1. CONCESIONARIOS/AS DE PUESTOS FIJOS

Con independencia del canon a satisfacer, la persona concesionaria de un puesto fijo deberá abonar los gastos de los servicios y suministros de las zonas comunes (energía, limpieza, vigilancia, agua, mantenimiento de instalaciones, etc.) que le correspondan en función de la normativa que establezca el Ayuntamiento de acuerdo a las características del puesto que se ocupe, la superficie de ocupación del mismo y tiempo de uso.

Cada local contará con diferentes tomas de abastecimiento, electricidad, suministro de agua y desagüe descritos en los planos de cada puesto del mercado.



Uraren kontsumoari dagokionez, merkatuko saltoki finkoek kontagailu bakarra dute, beraz, ondasun-erkidego bat eratu beharko da ur-horniduraren zenbatekoa kontratatu eta ordaintzeko. Saltoki bakoitzak duen kontsumoa kontrolatzeko, postu bakoitzaren iturgintza-instalazioak sabai aizunaren gainean du banakako irakurketa telematikoko kontagailu bat. Kontagailu horiek telekudeaketakoak dira, puntu horietan datu-línea baitago.

Respecto al consumo de agua, los puestos fijos del mercado cuentan con un único contador de compañía, por lo que será necesaria la constitución de una comunidad de bienes para contratar y abonar el importe de suministro. Para posibilitar el control de consumo privativo de cada puesto, la instalación de fontanería de cada puesto cuenta con un contador de lectura telemática individual sobre el falso techo. Dichos contadores son de telegestión, ya que en estos puntos se cuenta con línea de datos.

Energia elektrikoaren kontsumoari dagokionez, saltoki finko bakoitzaren kontratazio indibiduala emakidadunaren kontura izango da; eta kontagailua merkatuko kontagailuen esparruan esleitua duen lekuan jarriko du. Era berean, adjudikaziodunak ordaindu beharko ditu hornidurari lotutako kontsumoak eta gastuak, bai eta instalazioa mantentzeko, berritzeko eta/edo potentzia handitzeko beharrezkoak diren gastuak ere.

Respecto del consumo de energía eléctrica, será por cuenta de la persona adjudicataria la contratación individualizada de energía eléctrica para cada puesto fijo, ubicando el contador del mismo en el lugar que tiene asignado en la centralización de contadores del mercado. Así mismo será por cuenta de la persona adjudicataria el pago de los consumos y gastos asociados al suministro, así como los gastos de mantenimiento, renovación de la instalación y/o ampliación de potencia que fueran precisos.

Kontratutako energia elektrikoa % 100 jatorri berriztagarrikoa izan beharko da, Jatorri Berriztagarriaren Bermearekin ziurtatua, elektrizitatearen Jatorria Bermatzeko sistemaren arabera.

La energía eléctrica contratada deberá ser 100% de origen renovable, certificada con Garantía de Origen Renovable de acuerdo al sistema de Garantías de Origen de la electricidad.

Merkatuak kontagailuentzako gordetako 6 modulu ditu. Errebal Plazan kokatutako saltokietarako potentziaren aurreikuspena hauxe da:

El mercado dispone de 6 módulos de reserva de contadores. La previsión de potencia para los puestos ubicados en el mercado Errebal es la siguiente:

	GUNEA - ZONA	AZALERA SUPERFICIE (M2)	POTENTZIA-AURREIKUSPENA PREVISIÓN POTENCIA (W)
3. KONTADOREA	ARRAINDEGIA	33.21	17.320
4. KONTADOREA	ERABILERA LIBREA	36.36	17.320
5. KONTADOREA	ERABILERA LIBREA	31.72	9.200
6. KONTADOREA	OKINDEGIA - GOZOTEGIA	31.31	5.750
7. KONTADOREA	KMO DENDA	16.38	5.750
8. KONTADOREA	OZPINETAKOAK	19.94	5.750
9. KONTADOREA	TABERNA + SUKALDEA + BILTEGIA	64.00	27.712

Lokalak elektrizitateko eta iturgintzako harguneak ditu, nahi izanez gero, termo elektriko bat jarri ahal izateko. Hori saltoki bakoitzaren biltegieta dago; postuak biltegirik ez badu, hargune horiek sabai faltsuan jarri dira.

Los locales cuentan con previsión de tomas de electricidad y fontanería para poder instalar un termo eléctrico. Dicha previsión se sitúa en los almacenes de cada puesto, en caso de que el puesto no cuente con un almacén delimitado, dichas tomas se sitúan sobre el falso techo.

Lokal batzuetan, hozkailu edo erakusleiorako hustubide baten prebisioa dago, postu bakoitzaren planoetan jasota dagoena. Haiak itsutu behar izanez gero, lan hori adjudikaziodun bakoitzaren

En algunos locales, se cuenta con una previsión de desagüe para cámaras o mostrador recogidos en los planos de cada puesto. En caso de requerir el cegado de los mismos, este deberá ser a cuenta



kontura izango da, eta horretarako soluzio bat proposatu beharko du lokalaren proposamenean.

Hondakinak jaso eta tratatzeagatik tasak ere emakidunaren kontura izango dira.

2.2. BASERRITARRAK

Errebaleko udal merkatuan salmenta-postu desmuntagarri bat edukitzeagatik ordaindu beharko diren tasak dagokion urteko Ordenantza Fiskalak ezarritakoak izango dira, saltokiaren ezaugarrien, okupazioaren azaleraren eta erabilera-denboraren arabera.

2.3. SALTOKI FINKOEN ETA BASERRITARREN POSTUEN EMAKIDADUNEN GASTU KOMUNAK

Merkatuko saltokien adjudikaziodunek, hala postu finkoek nola baserritarrek, besteak beste, elementu eta ekipamendu komun hauek erabiliko dituzte:

- Eremu komunetako argindarraren hornidura eta argiztapena.
- Igogailua eta karga-jasogailua.
- Ate automatikoak
- Erabilera komuneko guneen iturgintza.
- Aireztapen-/klimatizazio-sistema
- Segurtasun-sistema
- Suteak itzaltzeko sistema.
- Merkatuko gune komunak garbitzeko zerbitzua.
- Gaueko zaintzailea.

Udalak saltoki finkoen emakidadunei eta baserritarrei egotzi ahal izango dizkie aurreko paragrafoan azaldutako merkatuko elementu komunak erabiltzearen ondoriozko gastuak, merkatuko okupazio-azaleraren eta erabilera-denboraren arabera.

Udalak merkatuko saltoki baten adjudikaziodun bakoitzari, hala saltoki finkoei nola baserritarren postuei, ekitaldiko gastu komunak hurrengo urtearen hasieran egotziko dizkio, aurreko paragrafoan azaldutako banaketa-irizpidearen arabera.

3.- AZOKAREN ADMINISTRAZIOA ETA KUDEAKETA

de cada adjudicatario/a, para lo que se deberá proponer una solución en la propuesta del local.

Las Tasas por recogida y tratamiento de residuos serán también a cuenta del/de la concesionario/a.

2.2. BASERRITARRAS

Las tasas que deberán pagarse por contar con un puesto de venta desmontable en el mercado municipal de Errebal serán las determinadas por la Ordenanza Fiscal del año correspondiente, de acuerdo a las características del puesto que se ocupe, la superficie de ocupación del mismo y tiempo de uso.

2.3. GASTOS COMUNES DE LOS/AS CONCESIONARIOS/AS DE PUESTOS FIJOS Y BASERRITARRAS

Los elementos y equipamientos comunes utilizados por los/as adjudicatarios/as de los puestos de venta del mercado, tanto puestos fijos como baserritarras son, entre otros, los siguientes:

- Suministro eléctrico e iluminación de espacios comunes.
- Ascensor y montacargas.
- Puertas automáticas.
- Fontanería de espacios de uso común.
- Sistema de ventilación/climatización.
- Sistema de seguridad.
- Sistema de extinción de incendios.
- Servicio de limpieza de espacios comunes del mercado.
- Vigilante nocturno.

El Ayuntamiento podrá imputar a los/as concesionarios/as de los puestos fijos y a los/as baserritarras los gastos derivados del uso de elementos comunes del mercado descritos en el parrafo anterior en función de la superficie de ocupación en el mercado y tiempo de uso.

El Ayuntamiento imputará a cada adjudicatario/a de un puesto en el mercado, tanto puestos fijos como baserritarras, los gastos comunes del ejercicio a comienzos del año siguiente, acorde al criterio de reparto descrito en el párrafo anterior.

3. ADMINISTRACION Y GESTION DEL MERCADO



Eibarko Udaleko Zerbitzu Sailak kudeatuko du Errebaleko udal azoka.

Errebaleko udal azoka dagoen eraikinean bertan egongo da merkatuaz arduratuko den pertsona bat. Hauek dira arduradunaren zeregin nagusiak:

- Azoka eta eraikinean dauden erabilera publikoko komunak eta espazio komunak jendearentzat irekitzea. Eraikinean bertan egongo da bere eginkizunak eta ordutegia betetzeko.

-Baserritarren postuak jartzea eta erretiratzea.

-Merkatu barruko jarduera normaltasunez egiten dela zaintzea, indarrean dauden legezko xedapenekin eta ordenantzekin bat etorritz.

-Ikusten dituen arazoek berri ematea Udalarari edo osasun-ikuskaritzako zerbitzuari.

- Merkatuaren esparru barruan gertatzen den gorabehera guztien berri ematea etengabe Udalarari.

-Berokuntza-, klimatizazio-, su-itxaltze eta argiztapen-sistemak eta instalatutako ekipamenduak kontrolatzea.

-Eraikinaren ohiko mantentze-lanak egitea.

-Plaza publikoa garbitzea eta hustubideen mantentze-lanak egitea.

-Eraikinaren inguruko lorategiak ureztatzea eta mantentzea.

-Eraikina kudeatzeko material-eskaerei erantzutea eta eskaerak jasotzea.

-Eraikinean ematen diren zerbitzuen arduradunen abisuak jasotzea, eraikineko sistema eta azpiegituretan gertatzen diren akatsekiko zerikusia dutenak, hala nola, argiteria, ura, klimatizazioa, zaintza, ponpaketak, etab., bai eta behar diren larrialdiko jarduketak ere.

-Giltzen kopiak egitea eta giltzak emateko baimenaren kudeaketa egitea.

-Elurra egiten duenean, elurra sarbidedetik kentzea, bai eta sarrerako eskaileretatik ere.

-Gremioekin eta barne- eta kanpo-mantentze-lanetako zerbitzuekin koordinatzea.

-Kanpo-mantentze lanak egiaztatzea.

-Alkatetzak agintzen dizkion gainerako zeregin guztiak, Ordenantzatik eta Araudietatik datozenak.

La gestión del mercado municipal de Errebal se realizará desde el departamento de Servicios del Ayuntamiento de Eibar.

En el propio edificio donde se ubica el mercado municipal de Errebal habrá una persona encargada del mercado, cuyas principales tareas serán:

- La apertura al público del mercado de abastos, así como de los aseos y espacios comunes de uso público que existan en el edificio, permaneciendo en él en cumplimiento de sus funciones y horario determinado.

- Colocación y retirada de los puestos de venta de caseras.

- Cuidar de que la actividad en el interior del mercado de abastos se realice con normalidad, en armonía con las disposiciones legales y ordenanzas vigentes.

- Dar cuenta al Ayuntamiento o al servicio de inspección sanitaria, de las anomalías que observase.

- Mantener continuamente informado al Ayuntamiento de todo aquello que de alguna relevancia ocurra en el espacio del mercado.

- Control de los sistemas de calefacción, climatización, extinción de incendios, alumbrado y de los diferentes equipamientos instalados.

- Tareas de mantenimiento ordinario del edificio.

- Limpieza de plaza pública y mantenimiento de los sumideros.

- Regado y mantenimiento de zonas ajardinadas del entorno del edificio.

- Atender y recoger los pedidos del material para la gestión del edificio.

- Recepción de avisos de los responsables de los servicios prestados en el edificio relacionados con cualquier fallo en los sistemas e infraestructuras del edificio, como son el alumbrado, agua, climatización, vigilancia, bombeos, etc., así como las actuaciones de emergencia que requiera.

- Duplicado de llaves y programación de autorización de acceso de las mismas.

- Cuando haya nieve, retirada de la misma de zona de acceso, así como escaleras de entrada.

- Coordinación con gremios y servicios de mantenimiento interno y externo.

- Comprobación de mantenimientos externos y albaranes.

- Cuantas otras resulten de la Ordenanza y Reglamentos y que le fueren encomendadas por la Alcaldía.

4. POSTU FINKO BATEN EDO BASERRITAR GISA ESLEITUTAKO ESPAZIOREN PERTSONA

4. DERECHOS DE LA PERSONA ADJUDICATARIA DE UN PUESTO FIJO O ESPACIO ASIGNADO COMO BASERRITARRA



ADJUDIKAZIODUNAREN ESKUBIDEAK

- a) Pertsonak eskubidea izango dute saltokia edo emandako lekua osatzen duen espazio fisikoa modu pribatuan erabiltzeko, emakidan ezarritako moduan eta baldintzetan.
- b) Pertsonak merkatuko erabilera orokorreko lokalak, instalazioak, zerbitzuak eta elementuak erabiltzeko eskubidea izango dute, arauzko baldintzetan.
- c) Pertsonak jendearentzat ireki baino lehen merkatuan sartzeko eskubidea izango dute salgaiak prestatzeko. Horretarako, merkatuko postu baten adjudikaziodunei merkatuko instalazioetara sartzeko txartel bat emango zaie, erabiltzaile bakoitzaren presentzia- eta jarduerarenborak identifikatu eta erregistratzeko.
- d) Postu edo saltoki finko eta/edo baserriar gisa esleitutako espazio bakoitzak hornidura elektrikoa erabiltzeko sarbidea/eskubidea izango du.
- e) Errebaleko udal merkatuan postu finko bat edo baserriar gisa esleitutako espazio baten pertsona adjudikaziodunek erreklamazioak eta iradokizunak aurkezteko eskubidea dute merkatuaren funtzionamendua hobetzeko. Eibarko Udaleko Zerbitzu Sailera bidali behar dira.
- f) Udalak merkatu-eguna aldatzea erabakitzen badu, jaiegun bat edo aparteko ospakizun bat izateagatik, saltzaileak erabaki hori astebete lehenago ezagutzeko eskubidea izango du.
- a) Las personas tendrán derecho a usar privativamente el espacio físico constitutivo del puesto o del espacio otorgado, en los términos y condiciones que se establezcan en la concesión.
- b) Las personas tendrán derecho a usar los locales, instalaciones, servicios y elementos del mercado destinados al uso general, en las condiciones reglamentarias.
- c) Las personas tendrán derecho a entrar en el mercado con anterioridad a la apertura al público para preparar la mercancía. Para ello, a las personas adjudicatarias de un puesto en el mercado se les hará entrega de una tarjeta de acceso a las instalaciones del mercado que permitirá identificar y registrar los tiempos de presencia y de actividad de cada usuario/a.
- d) Cada puesto fijo y/o espacio asignado como baserriarra tendrá acceso/derecho a la utilización del suministro eléctrico.
- e) Las personas adjudicatarias de un puesto fijo o espacio asignado en el mercado municipal de Errebal como baserriarra tienen derecho a presentar reclamaciones y sugerencias dirigidas a mejorar el funcionamiento del mercado. Estas deberán dirigirse al departamento de Servicios del Ayuntamiento de Eibar.
- f) En caso de que el Ayuntamiento decida cambiar el día de mercado por coincidir con un día festivo o una celebración extraordinaria, el/la vendedor/a tiene derecho a conocer esta decisión con una semana de antelación.

5. BAKOITZAREN BETEBEHARRAK

5.1 SALTOKI FINKOETAKO ADJUDIKAZIODUNEN ETA BASERRITARREN OBLIGAZIOAK

Betebehar orokorrak

- a) Dokumentu honetan ezarritakoa betetzea eta bere mende dagoen pertsona orori betearaztea.
- b) Errebal Merkatua arautuko duen Udal Ordenantza eta Barne Araudia betetzea

5. OBLIGACIONES DE LAS PARTES

5.1. OBLIGACIONES DE LOS PUESTOS FIJOS Y BASERRITARAS

A. Obligaciones generales

- a) Cumplir y hacer cumplir, a toda aquella persona que de ella dependa, con lo establecido en este documento.
- b) Cumplir y hacer cumplir, a toda aquella persona que de ella dependa la



eta bere mende dituen pertsona orori betearaztea, baita herri-erabilerarako emakidaren xede diren instalazio horiei dagozkien xedapenak ere.

- c) Errebaleko Merkatuan eta beheko solairuko ondoko espazioetan zerbitzuak ematen eta/edo edozein eratako lanak egiten dituzten langile guztiek alta emanda egon beharko dute dagokion Gizarte Segurantzaren araubidean, laneko legedia eta laneko arriskuen prebentzioaren eta zerga-arloko araudia eta dagokion hitzarmen kolektiboa bete beharko da. Langile horiek, adjudikaziodunaren kargura daude, eta ez dute harreman juridiko, laboral edo funtzionarialik izango Udalarekin.
- d) Uneoro jarduera egiteko beharrezkoak diren lizentzia eta baimen guztiak indarrean izatea.
- e) Errebalgo Udal Merkatuko beheko solairuko Saltoki Finkoak edo esleitutako espazioa ustiatzearen eta erabiltzearen ondoriozko arriskua eta mentura bere gain hartzea.
- f) Beharrezkoak diren izapideak egitea ur-, elektrizitate-, eta telefono-hornidurarako, bai eta instalazioetarako eta mantentze-lanetarako ere; adjudikaziodun bakoitzak kontratatuko ditu beharrezkoak diren energia-zerbitzuak merkataritza-jarduera egiteko Errebal Merkatuko Saltoki Finkoetan.
- g) Kexa-/erreklamazio-orrien liburua izatea eta liburu hori badagoela dioen kartel iragarlea jarrita edukitzea.

B. Erantzukizun zibilak

- a) Beharrezkoak diren aseguruak kontratatzea jardueretan gerta daitezkeen arriskuak estaltzeko.

Ordenanza Municipal y el Reglamento Interno que regulará el Mercado Errebal, así como cuantas disposiciones afecten a las referidas instalaciones objeto de concesión demanial.

- c) Todo el personal que preste servicios y/o realice trabajos del tipo que sean en el Mercado Errebal y los espacios anexos de la planta baja deberá estar dado de alta en el régimen de la Seguridad Social correspondiente, debiéndose cumplir también la legislación laboral, la normativa en materia de prevención de riesgos laborales y fiscal y el convenio colectivo correspondiente. Este personal, a cargo de la persona adjudicataria, no tendrá relación jurídica, laboral ni funcional con el Ayuntamiento.
- d) Mantener vigentes en todo momento todas las licencias y autorizaciones administrativas necesarias para el ejercicio de la actividad.
- e) Asumir el riesgo y ventura derivado de la explotación y utilización de los Puestos Fijos o espacio asignado de la planta baja del Mercado municipal de Errebal.
- f) Realizar los trámites necesarios, para el suministro de agua, electricidad, teléfono, así como de las instalaciones y mantenimientos etc; será por cuenta de cada uno de los/as adjudicatarios/as la contratación directa de los servicios energéticos que se precisen para llevar a cabo la actividad comercial en los Puestos Fijos del Mercado Municipal de Errebal.
- g) Estar en posesión del libro de hojas de quejas/reclamaciones, así como del cartel anunciador de estar en posesión del mismo.

B. Responsabilidades civiles

- a) Contratar los seguros necesarios para cubrir los riesgos que puedan producirse durante el ejercicio de las actividades.



- b) Emakidaduna edo adjudikazioduna izango da salgaiak edo ondasunak kaltetu, ostu edo hondatzearen erantzulea bere jarduera egitean, bai saltokietan bai biltegi-guneetan. Udala ez da, inola ere, erantzule izango.

- b) La persona concesionaria o adjudicataria será responsable de los daños, sustracciones o deterioros en las mercancías o pertenencias que sufran en el desempeño de su cometido, en la custodia de los puntos de venta y zonas de almacenamiento, no siendo responsable en ningún caso el Ayuntamiento.

C. Betebehar komertzialak

- a) Jarduera bi hilabeteko epean hasia herri-jabariako emakidaren adjudikaziotik, zerbitzua emateko beharrezkoa diren ekipamenduak eta altzariak hornituz, instalazioak berak dituen gain.
- b) Adjudikazioduna edo emakidaduna behartuta dago agiri honetan ezarritakoa betez ustiatzera, bai eta osasunaren eta elikagaien arloan indarrean dauden xedapen guztiak eta aplikagarriak izan daitezkeen beste batzuk betetzera ere.
- c) Baimenduta duen jarduerari edo erabilerari dagozkion zerbitzuak ematea.
- d) Saltokiak zabalik egon behar du, etenik gabe, jendearentzako salmenta-ordutegian, itxita edukitzeko bidezko arrazoirik izan ezean. Halaber, egunero itxiko du saltokia edo postua aipatu ordutegia bukatzean.
- e) Jendaurrean jartzea produktu edo zerbitzu bakoitzaren prezioa, bai eta indarreko legediak exijitutako informazio guztiaren identifikazio-etiketa ere, 9. puntuan jasotako hizkuntza-irizpideak betez.
- f) Produktuen fakturak edo erosketa-albaranak gordetzea eta kontsumitzaileen esku lagatzea, eta, horrez gain, argi eta garbi jakinaraztea erreklamazio-orri bat eskatzeko aukera dagoela, indarrean dagoen araudiari jarraituz.

C. Obligaciones comerciales

- a) Iniciar la actividad en el plazo de dos meses desde la adjudicación de la concesión demanial, dotando del equipamiento y mobiliario que sea necesario para prestar el servicio, además del que ya ofrece la propia instalación.
- b) La persona adjudicataria o concesionaria queda obligada a su explotación con sometimiento a lo establecido en este documento, así como todas las disposiciones vigentes en materia de sanidad y alimentos, u otras que pudieran resultar de aplicación.
- c) Prestar los servicios del uso o actividad que tenga autorizada.
- d) Mantener el puesto abierto ininterrumpidamente durante el horario de venta al público, salvo causa justificada. Asimismo, cerrará diariamente el puesto al finalizar el citado horario.
- e) Exponer al público el precio de cada uno de los productos o servicios así como la etiqueta identificativa con toda la información, exigida por la legislación vigente, cumpliendo los criterios lingüísticos recogidos en el punto 9.
- f) Conservar las facturas o albaranes de compra de los productos a disposición de las personas consumidoras y usuarias, además de informar visiblemente de la posibilidad de solicitar una hoja de reclamaciones conforme a la normativa vigente.



- g) Adjudikaziodunek erosleak edota kontsumitzaileak merezi duten errespetuarekin tratatu beharko dituzte.
- h) Adjudikaziodunen betebeharra da gatazkarik ez sortzea.
- i) Pisuaren edo neurketaren xede diren artikuluak ematen dituzten lpostuek arazko baskula eta metroa izan beharko dituzte. Udalak izendatutako langileek egindako neurketen zehaztasuna egiaztatu ahal izango dute.
- j) Udal ordezkariak agiri honetan emandako agindu guztiak beteko dituzte adjudikaziodunek eta baita jarduerarekin lotutako legedia ere, azokaren funtzionamendu egokia bermatzeko.
- k) Ekonomia zirkularraren filosofiaren arabera, erabilitako material eta produktu guztiak berrerabili, konpondu, berritu eta birziklatu beharko dira, ahal den guztietan, balio erantsi bat sortzeko; horrela, material eta produktu horien bizikloa luzatu egingo da eta sortutako hondakinak ahalik eta gehien murriztuko dira (enbalajeak, kaxak, ebaketa-makinak, altzariak...)
- l) Establezimenduak bezeroentzako paper-poltsak izango ditu, % 100 zuntz birziklatuz osatuak.
- m) Establezimenduak poltsa berrerabilgarriak (oihalezkoak edo bioplastikoak) jarriko ditu, kontsumitzaileek esku.
- n) Zaborra batzeko, plastikozko poltsak erabili beharko dira, % 80 kontsumo osteko material birziklagarriekin eginak.
- o) Gainera, neurriak hartuko dira hondakinak sortzea prebenitzeko eta ahalik eta elikagai gutxien botatzeko, kontratuak irauten duen bitartean aplikatuko direnak.
- g) Las personas adjudicatarias deberán tratar a los/las compradores/ras y/o consumidores/ras con el respeto que se merecen.
- h) Es obligación de las personas adjudicatarias no crear conflictos.
- i) Los puestos que expendan artículos que sean objeto de peso o medida, deberán disponer de báscula y metro reglamentarios. El personal designado por el Ayuntamiento podrá comprobar la exactitud de las mediciones realizadas.
- j) Los/las adjudicatarios/as cumplirán todas las órdenes dictadas por los/las representantes municipales en cumplimiento del presente Pliego y de la legislación relacionada con esta actividad, con objeto de garantizar un buen funcionamiento del mercado.
- k) De acuerdo con la filosofía de Economía circular, se deberá reutilizar, reparar, renovar y reciclar todo material y producto utilizado todas las veces que sea posible para crear un valor añadido, extendiendo así el ciclo de vida de los mismos y reduciendo así los residuos generados al mínimo (embalajes, cajas, máquinas de corte, mobiliario...).
- l) El establecimiento contará con bolsas de papel para entregar a los clientes compuestas por fibras recicladas en un 100%.
- m) El establecimiento contará con bolsas reutilizables (de tela o bioplásticos), que los consumidores podrán adquirir.
- n) Se deberán utilizar bolsas de plástico para basura con contenido de material reciclado post consumo de al menos el 80%.
- o) Además se adoptarán medidas de prevención de la generación de residuos y minimización del desperdicio alimentario que aplicará durante la ejecución del contrato.



D. Betebehar higieniko-sanitarioak

- a) Garbitasun-egoera onean edukitzea beheko solairuko Saltoki Finkoak edo esleitutako espazioa, bai eta instalazioak, kontserbazio-, elaborazio-, manipulazio- eta biltegiratze-guneak, altzariak eta tresnak ere, zeinek hondakinik batere gabe egon beharko duten beti eta baldintza higieniko-sanitario ezin hobeetan.
- b) Tokiko ekoizleak bere postua (mahaia) garbitu beharko du lanaldia amaitutakoan, baita jarduerak sortutako hondakin guztiak ere. Eraikinaren sarreran horretarako jarritako edukiontzietan utzi beharko ditu hondakinak.
- c) Egiten diren zereginiei dagozkien jantzi egokiak eta uniformetasuna erabiltzea, eta garbi eta txukun jantzea.
- d) Udal merkatuaren gune komun hauen garbiketa bermatzea: aldagelak, merkatuko biltegia, zabor-gela eta 1. eta 2. Pasilloak. Postu finkoen esleipendunen eta baserritarren erantzukizuna izango da eremu horiek garbitzea.
- e) Azokako gainerako gune eta espazio komunak zaintzen eta garbitzen laguntzea.
- f) Elikagaien manipulazioaren ziurtagiria edukitzea, edo, beharrezkoa den kasuetan, hura lortzeko formakuntzan egotea.
- g) Hondarrik, hondakinak edo likidorik ez botatzea Merkatuko pasilloetara edo gune komunetara. Hondakin horiek Merkatuko zabor-gelan utzi beharko dira horretarako prestatutako edukiontzietan, ezarritako ordutegiaren barruan eta hondakinen kudeaketan aplikatu beharreko arauak behar bezala betez.
- h) Jendearentzako salmenta-ordutegian zaratarik ez egitea, eta usain gogaikarriak eta/edo hautsik ez zabaltzea.

D. Obligaciones higiénico-sanitarias

- a) Conservar en un buen estado de limpieza los Puestos Fijos o espacio designado de la planta baja, así como las instalaciones, las zonas de conservación, elaboración, manipulación y almacenamiento, el mobiliario y el utillaje; éstas deberán estar también libres de residuos y en perfectas condiciones higiénico-sanitarias en todo momento.
- b) El/la productor/a local deberá limpiar su puesto (mesa) al finalizar la jornada laboral, así como todos los residuos generados por la actividad y depositarlos en los contenedores habilitados para tal fin en la entrada del edificio.
- c) Utilizar uniformidad o vestuario adecuado y exclusivo a las funciones que se desarrollen y en correcto estado de limpieza.
- d) Garantizar la limpieza de las siguientes zonas comunes del mercado municipal: vestuarios, almacén del mercado, cuarto de basuras y pasillos 1 y 2. Será responsabilidad de los adjudicatarios/as de puestos fijos y baserritarras la limpieza de estas zonas.
- e) Contribuir a la conservación y limpieza del resto de las zonas y espacios comunes del Mercado.
- f) Estar en posesión del certificado o formación en manipulación de alimentos en los casos que sea necesario.
- g) No arrojar residuos, despojos o líquidos a los pasillos o zonas comunes del Mercado. Los referidos residuos deberán ser depositados en los contenedores habilitados al efecto en el cuarto de residuos del Mercado dentro del horario establecido y con el debido cumplimiento de las normas que resulten de aplicación de la gestión de residuos.
- h) No propagar ruidos, olores molestos y/o polvo durante el horario de venta al público.



- | | |
|--|---|
| <p>i) Plegu honen 11. puntuan jasotako osasun-araudiaren arabera, elikagaien kontserbazioa eta ganberetako tenperaturak zaintzea, eta beharrezkoak diren kontrol-planak egitea.</p> <p>j) Osasun-ikuskapena baldintzarik onenetan egiteko erraztasun guztiak ematea.</p> | <p>i) Conservación de los alimentos y las temperaturas de las cámaras conforme a la normativa sanitaria de aplicación recogida en el punto 11 de este pliego, así como la realización de los correspondientes planes de control que resulten necesarios.</p> <p>j) Dar toda clase de facilidades para que la inspección sanitaria se lleve a efecto en las mejores condiciones.</p> |
|--|---|

E. Betebehar ekonomikoak

- a) Emakida-kontratutik eratorritako abalak edo fidantzak lagatzea, hala badagokio.
- b) Ezarritako epeetan ordaintzea emakidaren kanona, tasak, likidazioak edo autolikidazioak, jasanarazitza jotako gastuei dagokienez, okupazio-azaleraren eta erabilera-denboraren arabera dagokion kasuan.

F. Barne-araudiko betebeharrak

- a) Merkatuaren funtzionamendu eta kontserbazio egokia izan dadin zaintzea.
- b) Promozioen edo iragarkien kartelak saltoki barruan jarriko dira, 9. puntuan jasotako hizkuntza-irizpideak betez..
- c) Ez dira jarriko markoetan, hormetan, zutabeetan edo kanpoko guneetan.
- d) Ezin izango da errotulurik, irudirik, testurik edo kartelik jarri postuen kanpoko aldeetan, Udal honen berariazko baimena izan ezean.
- e) Emakidadunak, eta bertako plantillak eta hornitzaileek uneoro bermatu beharko dute instalazio eta elementu komun eta pribatibo guztiak, bai Merkatu barrukoak bai kanpokoak, behar bezala erabiltzen direla, eta, betiere, Udalak ematen dituen arauetara egokitu beharra izango dute.

E. Obligaciones económicas

- a) Depositar los avales o fianzas derivados del contrato de concesión, en el caso que corresponda.
- b) Abonar dentro de los plazos establecidos el canon de la concesión, las tasas y las liquidaciones o autoliquidaciones que se emitan en relación a los gastos considerados como repercutibles, en el caso que corresponda en función de la superficie de ocupación y tiempo de uso.

F. Obligaciones de normas de régimen interior

- a) Velar por el buen funcionamiento y conservación del Mercado.
- b) Los carteles promocionales o publicitarios se limitarán a ser colocados en el interior, cumpliendo los criterios lingüísticos recogidos en el punto 9.
- c) No se colocarán en los marcos, paredes, columnas o zonas exteriores de los mismos.
- d) No se podrán colocar rótulos, imágenes, textos ni carteles en las zonas exteriores de los puestos, salvo que se cuente con autorización expresa de este Ayuntamiento.
- e) La persona concesionaria, su plantilla y proveedores, tendrán que velar en todo momento por el buen orden y el buen uso de todas las instalaciones y elementos comunes y privativos, tanto internos como externos del Mercado, y en todo caso habrán de ajustarse a las normas que se dicten desde el Ayuntamiento.



5.2. BASERRITAR-POSTUEN PERTSONA ADJUDIKAZIODUNEN OBLIGAZIO ZEHATZAK

Baserritarren postuen adjudikazioak (baimenak) lehiaketa bidez esleitu dira, eta hori bidezkoa ez bada —eskatzaileengan baldintza berezirik baloratu behar ez delako— zozketa bidez egingo da, baldintza horietan besterik ezarri ez bada. Esleipen horien ondorioz, adjudikaziodunak Ordenantza Fiskalaren arabera dagokion okupazio-tasa ordainduko du urtero.

Salmenta mota hori egiteko Udalaren baimena behar da. Baimen hori besterenezina izango da eta gehienez ere urtebeteko iraunaldia izango du, lau urte arte luzatu ahal izango dena. Horretarako, eskatzen diren agiriak aurkeztu behar dira.

Hauek dira Eibarko plazan edo azokan baserritarren postua duten pertsonen bete behar dituzten baldintzak:

- Baserria, Nekazaritzako Ustiatgien Erregistroan egon behar da inskribatuta. Baimena berrizatzeko eskaera, nekazaritza ustiapenaren titulartasuna duen pertsonaren izenean egin behar da. Eskaerarekin batera, eskaera egiten duenaren izenean egongo den nekazaritza ustiapenari dagokion txartelaren fotokopia aurkeztu behar da, eta haren NANaren fotokopia edo horren balio bereko beste dokumenturen bat ere bai.
- Saltzen diren produktuak, saltzeko lizentzia duenaren baserrikoak bertakoak izan behar dira, ondorengo atalean jasotzen den kasuan izan ezik.
- Zeharo debekatua geratzen da birsalmenta. Debeku horretatik kanpo geratzen diren produktu bakarrak inguruko baserritako produktuak dira, plazara joaten ez direnenak. Hala ere, kontsumitzaileei beti azaldu behar zaie nongoa den, ondoko ikusteko moduan egongo den kartel batean produktua zein baserritakoa den azalduta.

5.2. OBLIGACIONES ESPECÍFICAS DE LAS PERSONAS ADJUDICATARIAS DE PUESTOS DE BASERRITARRAS.

La adjudicación de puestos de baserritarras (autorizaciones) se otorgarán en régimen de concurrencia y si ello no fuere procedente, por no tener que valorarse condiciones especiales en los solicitantes, mediante sorteo, si otra cosa no se hubiese establecido en las condiciones por las que se rigen. Estas adjudicaciones originarán exclusivamente el abono anual por el/la adjudicatario/a de la tasa de ocupación que corresponda según la Ordenanza Fiscal.

El ejercicio de este tipo de venta requerirá autorización municipal, que tendrá carácter intransferible y una vigencia máxima anual, prorrogable hasta cuatro años, debiendo presentar para ello los documentos que al efecto se requieran.

Las personas adjudicatarias de los puestos de venta en la plaza del mercado deben cumplir las siguientes condiciones:

- El caserío deberá estar inscrito en el Registro de Explotaciones Agrarias. La solicitud de renovación de la autorización se debe realizar a nombre de la persona que ostente la titularidad de la explotación agraria. Junto con la solicitud se deberá presentar fotocopia de la tarjeta de explotación agraria a nombre de la persona solicitante y fotocopia de su DNI o documento equivalente.
- Los productos a la venta deben haber sido producido exclusivamente en los caseríos de quien ostente la autorización de venta, a excepción de lo que se recoge en el siguiente punto.
- Queda prohibida expresamente la reventa, con la excepción de aquellos productos de caseríos del entorno que no tengan presencia en la plaza; pero siempre informando expresamente a las personas consumidoras mediante un cartel visible la procedencia de los mismos.



- Salmenta sasoian, sasoiko produktu freskoetara mugatuko da, horiexek direlako goiko baldintza horiek betetzen dituzten produktu bakarrak.
- Udalari ondo iruditzen zaionean, plazara edo azoka plazara doan titularrak, udalari baserrira edo ustiapenetara bisitak egiteko erraztasunak emango dizkio urteko sasoi guztietan dagoen produkzioa zein den ikusteko.
- Postuaren titularrak, gutxienez astean hiru egunez plazara joan beharra dauka.
- La venta se limitará a productos frescos y de temporada, por ser los únicos que pueda garantizarse cumplen con los requisitos anteriores.
- Siempre que el Ayuntamiento lo considere oportuno, la persona titular que vaya a asistir a la plaza del mercado deberá facilitar al mismo las visitas a las explotaciones, con el objetivo de comprobar la producción en las diferentes épocas del año.
- La persona titular deberá acudir al mercado al menos tres días por semana.

Konpromiso horiek ez betetzeak baimenaren berriztapena EZ ematea ekar dezake.

El incumplimiento de los compromisos podrá implicar la NO concesión de nueva autorización.

Errebaleko azokako plazan saltokiren bat okupatzeko dagokion eskaera-orrian nahitaez zehaztu beharko da asteko zer egunetan joango den plazara, kobrantzak bertaratze-egunen arabera egin eta Errebaleko azokako plazaren eguneroko okupazio-egutegia kudeatu ahal izateko.

Será obligatorio especificar en la hoja de solicitud pertinente para la ocupacion de un espacio de venta en la plaza del mercado de Errebal los días de la semana en los que se acudirá a la plaza, a fin de que se pueda realizar los cobros según los días de asistencia y se pueda gestionar un calendario de ocupacion diario en la plaza del mercado de Errebal.

Alkatetza-Udalburutzak erabakiko du kopurua, modalitatea, kokalekua, merkatuaren esparruaren azalerarekin eta biztanleriaren beharrekin bat etorritik, eta hori guztia behar bezala onetsitako planoan jasoko da.

La Alcaldía-presidencia determinará el número, modalidad, emplazamiento en armonía con la superficie del recinto del mercado y las necesidades de la población, plasmándose esta determinación en un plano debidamente aprobado.

5.3. UDALAREN BETEBEHARRAK

5.3. OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

- a) Eraikinaren eta partekatutako guneen kontserbazioa eta mantentzea bermatzea.
- b) Merkatuko gune komunaren barne energia-hornidura kudeatzea, bai eta hozkailuena, biltegitratze-guneena eta kontserbazio-eta prestatze-tokiena.
- c) Udal-merkatuaren antolamenduari, araubideari eta funtzionamenduari eragiten dioten gai guztiak ebaztea; udal organoek beren eskumenen arabera ebartziko dute.
- d) Alkatetzak edo zinegotzigoak izango du Udalaren ordezkariak, eta ahalegina egingo du aplikatu beharreko udal-
- a) Garantizar la conservación y mantenimiento del edificio y sus instalaciones comunes.
- b) Gestionar el suministro energético interior de las dependencias comunes del Mercado, así como de las cámaras, zonas de almacenamiento, de conservación y preparación.
- c) La resolución de cuantas cuestiones afecten a la organización, régimen y funcionamiento del Mercado municipal; los órganos municipales resolverán en función de su propia competencia.
- d) La Alcaldía o Concejalía en quien se delegue ostentará la representación del Ayuntamiento, procurando que se cumpla cuanto establezca la normativa municipal



- | | |
|---|--|
| araudian edo organo eskudunak ebazten duen guztia betetzeko. | de aplicación o lo que se resuelva por el órgano competente. |
| e) Udal Merkatuaren instalazioak irekitzea eta ixtea Udalaren kontura izango da. | e) La apertura y el cierre de las instalaciones del Mercado municipal serán por cuenta del Ayuntamiento. |
| f) Udalaren ardura izango da Merkatuak egoki funtzionatzen duela gainbegiratzea, egiaztatzea eta zaintzea. Horretarako, administrazio honek Udalaren arduradun bat izendatuko du. | f) Será obligación del Ayuntamiento la supervisión, coordinación comprobación y vigilancia del correcto funcionamiento del Mercado. Para ello, será designada por esta administración una persona responsable municipal. |
| g) Errebaletako Udal merkatuaren guneei komun hauen garbiketa bermatzea astelehenean larunbat eguerdira arte: kafetegiko komunak, karga-jasogailua eta merkatuko gunea. | g) Garantizar la limpieza de las siguientes zonas comunes del Mercado municipal de Errebal en horario de lunes a sábado a mediodía: aseos cafetería, montacargas y zona de mercado. |
| h) Ekoizleen salmenta-postuak Udalaren konturako langile baimenduen muntatu eta desmuntatuko dituzte. | h) Los puestos de venta de productores/as se montarán y desmontarán por personal autorizado a cargo del Ayuntamiento. |
| i) Eraikinaren, haren sarbideen eta partekatutako guneen zaintza bermatzea. Eraikinak lapurreten aurkako alarma-sistema bat izango du. | i) Garantizar la vigilancia del edificio, sus accesos y zonas comunes. El edificio contará con un sistema de alarma antirrobo. |

6. ERREBALEKO UDAL MERKATUAREN FUNTZIONAMENDU-ARAUAK

6.1. ERABILERA

Gune bakoitza adjudikazioan ezarritako erabilerrako erabili beharko da, eta establezimendua irekitzen denean indarrean dauden baldintza bereziak bete beharko ditu, besteak beste, apaingarriak, errotuluen diseinua, argiztapena, itxiturak eta, hala badagokio, agiri honetan ezar daitezkeen segurtasun-baldintzak.

6.2. OBRAK EGITEA

Adjudikaziodunak egin nahi dituen obrak, instalazioak edo edozein motatako aldaketak Udala honek berariaz eta alde zuzenetik baimendu beharko ditu, eta beharrezkotzat jotzen diren kontserbazio-arauei jarraikiz egin beharko dira.

Obrak egiteko eskaerarekin batera, memoria idatzia eta grafikoa aurkeztu beharko da, balorazio ekonomikoarekin, aurreikusitako hasiera- eta amaiera-epaiek adierazita, eta lanak zein

6. NORMAS DE FUNCIONAMIENTO DEL MERCADO MUNICIPAL DE ERREBAL

6.1. UTILIZACIÓN

El uso de cada zona deberá destinarse al de la adjudicación, y deberá cumplir las condiciones particulares vigentes en el momento de la apertura del establecimiento, entre ellas las de carácter ornamental, diseño de rótulos, iluminación, cerramientos y condiciones de seguridad, en su caso, que se establezcan en este pliego.

6.2 EJECUCIÓN DE OBRAS

Las obras, instalaciones o modificaciones de cualquier tipo que el/la adjudicatario/a de cada puesto pretenda realizar deben ser autorizadas de forma expresa y previamente por este Ayuntamiento y deberán realizarse conforme a las normas de conservación que se estimen necesarias.

La solicitud para ejecutar obras se deberá presentar acompañada de memoria escrita y gráfica, valorada económicamente, con indicación de plazos de inicio y final previstos, y con



baldintzatan egingo diren adierazita, baimendutako orduetan eta denboretan material- eta pertsonal-sarbideak antolatu eta kontrolatzeko, bai eta lan egiten den eremuko zaratak eta/edo usainak saihesteko behar den egokitzapena ere.

Saltokiaren adjudikazioa egin ondoren, aurreko paragrafoan adierazitako lokala egokitzeko obrei hasiera eman ahal izateko, aldeztu aurretik baimena eskatu beharko da Udaleko Hirigintza Sailari, non lokala egokitzeko proposamena zehaztuko den, erabiliko diren akaberak eta materialak adieraziz, aurretik aipatutako gainerako alderdiak barne.

Halaber, garbi eduki behar dira obrak edo/eta eraberritze-lanaren eraginpean dauden gune komunak, eta obra amaitzen denean, egoera ezin hobean utzi. Nolanahi ere, obraren eta/edo eraberritze-lanaren ezaugarriek hala eskatzen badute, dagokion Elkargoak ikus-onetsitako proiektua aurkeztu beharko da.

Obra egitea beharrezkoa bada, bidezkoak diren udal izapideak betetzeaz gain, derrigorrezkoa izango da lokalean dauden akaberak berrezartzea.

- Azulejoa hormetan: CASA CIFRE SERIE NEUTRA WHITE (CLASE I) Neurriak: 30*60 cm
- Lurreko baldosa: CASA CIFRE SERIE NEUTRA ANTRACITE (CLASE II) Neurriak: 30*60 cm
- Sabaletako pintura: RAL 7045

Zoladuraren azpiko iragazgaitza babesteko, saltoki bakoitzaren zoladura gainean ezingo da ainguraketatik egin 5 cm-tik gorako luzeran.

Obrek kontuan hartuko dituzte energia- eta jasangarritasun-irizpideak, eta nahitaezkoztat joko dira, gutxienez, honako hauek:

- LED argiztapena.
- Jatorri berriztagarriko materialak (egurra edo beste batzuk) erabiltzeari lehentasuna ematea, altzarietan/elementuetan, apaingarrietan eta abarretan berriztaezinak diren beste material batzuen aldean, betiere, baldintza sanitarioak bermatzen badira eta elementuok beren eginkizuna betetzeko beharrezko baldintzak betetzen badituzte.

indicaciones de las condiciones en las que se efectuarán los trabajos con el fin de organizar y controlar el cumplimiento de los accesos de material y personal en los horarios y durante los tiempos autorizados, así como la correspondiente adecuación para evitar ruidos y/o olores de la zona donde se trabaje.

Tras la adjudicación del puesto, para poder dar inicio a las obras de adecuación del local indicadas en el párrafo anterior, se deberá realizar una solicitud de autorización previa al Ayuntamiento dirigida al departamento de urbanismo, donde se detalle la propuesta de adecuación del local, indicando los acabados y materiales que se utilizarán, incluidos los demás aspectos mencionados anteriormente.

Así mismo, se deberá mantener la limpieza de las zonas comunes afectadas por la obra y/o reforma durante la misma, debiendo dejarla en perfectas condiciones a su finalización. En todo caso, si las características de la obra y/o reforma así lo requieren se deberá presentar un proyecto debidamente visado por los Colegios correspondientes.

En caso de ser necesaria la ejecución de obra, además de cumplir con los trámites municipales pertinentes, será obligatoria la reposición de los acabados existentes en el local.

- Azulejo en paredes: CASA CIFRE SERIE NEUTRA WHITE (CLASE I) Dimensiones 30*60 Cm
- Baldosa en suelos: CASA CIFRE SERIE NEUTRA ANTRACITE (CLASE II) Dimensiones 30*60 Cm
- Pintura techos: RAL 7045

Con el fin de proteger la impermeabilización colocada bajo el pavimento, no se podrán ejecutar sobre los pavimentos de cada puesto anclajes con una longitud superior a 5 cms.

Las obras a realizar tendrán en cuenta criterios energéticos y de sostenibilidad considerándose obligatorios al menos los siguientes:

- Iluminación LED.
- Priorización del uso de materiales de origen renovable (madera u otros) frente a otros materiales no renovables en mobiliario/elementos, decorativos, etc. siempre que se garanticen las condiciones sanitarias y cumplan con los requisitos necesarios para cumplir su función.



Lehendik dauden instalazioak egokitzeko obrak egin behar izanez gero, akabera horiek berrezarri egin behar dira.

Zoladuretan ainguraketak eta zulaketak berariaz daude debekatuta 5 cm-ko luzera baino gehiagokoak badira.

Merkatuko saltokien errotuluak 9. puntuan jasotako hizkuntza-irizpideak bete beharko ditu eta ondoren adierazten diren ezaugarriak izan beharko ditu, fruta- eta barazki-saltokian izan ezik. Kasu horretan, kantoia egiten duenez, adjudikaziodunak errotulu-proposamena egin beharko dio Udalari (zehazki, Hirigintza Sailari), onar dezan. Errotuluek bete beharko dituzten ezaugarriak (fruta- eta barazki-saltokiak izan ezik) hauek dira:

VALKEN TIPOGRAFIAKO ALUCOBOND LETRA SOLTEA, 2 CM-KO SENDOERAKOA ETA 30 CM-KO ALTUERAKOA, RAL 7016 MATEA, GRAFIATUA, FATXADAREKIKO ZENTRATUA.

Jarduera bat instalatu ahal izateko, beharrezkoak diren obrak altzari jartze hutsa baino garrantzi handiagokoak badira, itxitura bat jarri beharko da, ezaugarri hauek izango dituen:

- Ainguratu gabeko kartoi igeltsuzko itxitura, itsatsia.
- Establezimenduaren fatxada-lerrora lerrokatua.
- Binilozko estaldura izan beharko du, eta proposamena Eibarko Udalak onartu beharko du. Errebal Plaziaren logoa eduki behar du, V. Eranskinean adierazitakoa.
- Perimetro osoan zigilatuta egon behar du, hautsik atera ez dadin.
- Obren ordutegia hau da: 08:00-20:00.

6.3. KONTSERBAZIOA ETA MANTENTZEA

Emakidaduna behartua dago emakidan esleitu zaizkion eremu guztiak erabilpen-egoera onean edukitzera, hartu zituen bezala, alegia; eta Udalaren aurrean erantzun beharko du haietan sortutako kalteak direla eta. Han dauden ondasun eta instalazioak mantentzea emakidadunaren

En caso de necesitar obras para la adecuación de las instalaciones existentes, dichos acabados deberán ser repuestos.

Se prohíben explícitamente anclajes y talados en pavimento superiores a 5 cm de longitud.

El rótulo de los puestos del mercado deberá cumplir los criterios lingüísticos recogidos en el punto 9 y tener las características que a continuación se indican, a excepción del puesto de fruta y verdura, el cual al tratarse de un quiebro, el/la adjudicatario/a de ese puesto deberá proponer al Ayuntamiento (concretamente al departamento de Urbanismo) una propuesta de Rótulo para su aprobación. Las características que deberán cumplir los rótulos, excepto el puesto de fruta y verdura, serán:

LETRA SUELTA DE ALUCOBON DE TIPOGRAFIA BALKENO CON UN ESPESOR DE 2 CM Y 30 CM DE ALTO RAL 7016 MATE GRAFIADA CENTRADA RESPECTO A LA FACHADA

Para poder instalar una actividad, en caso de que las obras necesarias sean de mayor entidad que el mero montaje de mobiliario, será obligatoria la instalación de un cierre cuyas características serán:

- Cierre de cartón yeso no anclado, adherido.
- Alineado a la línea de fachada del establecimiento.
- Deberá contar con revestimiento de vinilo cuya propuesta deberá de ser aprobado por el Ayuntamiento de Eibar. Deberá contener el logo de Errebal Plazia, indicado en el Anexo V.
- Deberá estar sellado perimetralmente para evitar la salida de polvo.
- El horario de obras deberá ser de 08:00 a 20:00 horas.

6.3. CONSERVACIÓN Y MANTENIMIENTO

La persona concesionaria de los puestos fijos y baserritarras estará obligada a conservar todas las zonas asignadas en la concesión en el buen estado de uso en que se recibieron y responderá ante el Ayuntamiento por los desperfectos que en ellas causare, siendo de su cuenta el



kontura geratzen da. Horretarako, instalazioei dagokien mantentze-kontratua eta erantzukizun zibileko aseguruia eduki beharko du, izan daitezkeen kalteak edo akatsak estaltzeko.

Emakida edo, hala bada, itzulketa bukatzen den unean, material eta instalazio guztiak egoera onean egon beharko dira eta zerbitzua behar bezala emateko moduan. Bestela, emakidadunak Udalari ordaindu beharko dizkio instalazioak berriz ere zerbitzua behar bezala emateko moduan jartzeko behar diren kalte-ordainak.

Emakidadunarenak berarenak diren materialak, ekipoa edo instalazio ez finkoak, saltokitik erretiratu daitezke emakida amaitzean. Bestela, erretiratu ezean, abandonatuztat joko dira eta Udalarentzat izango dira, eta ez da kalte-ordain eskubiderik izango.

Emakidaduna behartuta dago materialak erretiratzean egin daitezkeen kalteak konpontzera. Adjudikaziodunak jarritako material eta instalazio finko guztiak Eibarko Udalarentzat geratuko dira emakida amaitzen denean, kalte-ordainerako eskubiderik gabe. Emakida amaituta eta emakidadunak saltokia hutsik laga duenean, udal teknikariak ikuskaritza egitera joango dira egoera onean dagoela egiaztatzeko eta bidezkoa den txostena egiteko. Txosten hori gabe ez da itzuliko kontratuarekin batera utzitako fidantza.

Errebaleko udal merkatuan diharduten pertsonen segurtasun-neurri egokiak hartu beharko dituzte beren establezimenduetan lapurretarik gerta ez dadin. Eibarko Udalak ez du bere gain hartzen benetako eta berezko zaintza baten erantzukizuna, nahiz eta merkatuaren ordena-zerbitzua izan bere esku. Alde horretatik, Udala ez da erantzule izango merkatuan diharduten pertsonen ekintza bandalikoak, lapurretak edo ebasketak egiteagatik izan ditzaketen kalte eta galeren gainean.

Saltoki finkoen emakidadunek eta beren produktuak saltzeko merkatuan lekua duten baserritarrek euren kontura egingo dituzte beren titulartasuneko postuetan edo espazioen guneetan beharrezkoak diren obra edo konponketa txikiak edo mantentze-lanak.

Era berean, emakidadunek ordaindu beharko dituzte beren erruz edo zabarkeriagatik izandako

mantenimiento de los bienes e instalaciones contenidos en los mismos. Para ello deberán contar con el correspondiente contrato de mantenimiento de las instalaciones y un seguro de responsabilidad civil que cubra los posibles deterioros o desperfectos.

En el momento de la finalización de la concesión o reversión, en su caso, todo el material e instalaciones deberán estar en buen estado de conservación y en condiciones de prestar normalmente el servicio a que estén destinados. En caso contrario, la persona concesionaria quedará obligada a indemnizar al Ayuntamiento en la cuantía necesaria para poner las instalaciones de nuevo en condiciones de prestar normalmente el servicio.

Los materiales, equipos e instalaciones no fijas que fueran de propiedad de la persona concesionaria podrán ser retirados del puesto a su finalización. En caso contrario, se entenderán abandonados a favor del Ayuntamiento, sin derecho a indemnización.

La persona concesionaria estará obligada a reparar los daños que se causen durante esas operaciones de retirada de materiales. Todo el material e instalaciones fijas realizadas por la persona adjudicataria quedarán sujetos a reversión a favor del Ayuntamiento de Eibar al finalizar la concesión, sin derecho a indemnización. Finalizada la concesión y una vez que la persona concesionaria ha procedido al desalajo, por parte del personal técnico municipal se girará visita para comprobar el adecuado estado del mismo y emitir el preceptivo informe, sin el cual no se devolverá la fianza consignada con el contrato.

Las personas que operen en el Mercado municipal de Errebal, deberán observar las medidas de seguridad oportunas a fin de evitar la comisión de robos en sus establecimientos. El Ayuntamiento de Eibar, no asume la responsabilidad de una verdadera y propia custodia aunque provenga de un servicio de orden del mercado. En este sentido, no será responsable de los daños y pérdidas que pudieran sufrir las personas que operan en el mercado, con motivo de la comisión de actos vandálicos, robos o hurtos.

Los concesionarios de los puestos fijos y los/as baserritarras que cuenten con un espacio asignado en el mercado para la venta de sus productos, procederán a efectuar a su costa las obras o reparaciones menores o de mantenimiento que fueran necesarias en el recinto de los puestos o espacios de su titularidad.

Igualmente serán de cuenta de los concesionarios las obras que sean necesarias para reparar los



kalteak konpontzeko beharrezkoak diren obrak, bai emandako postuen esparru barruan, bai merkatuko gainerako elementuetan.

6.4. SALTOKI FINKOAK: JANTZIAK ETA UNIFORMETASUNA

Arreta berezia jarriko da zerbitzuen buru dauden langileen uniformetasun egokian, modernotasun-, garbitasun- eta jendearen aurrean gorde beharreko presentzia-irizpideak betez. Uniformetasun edo jantzi horrek Udalaren oniritzia jaso behar du.

6.5. PRODUKTUEN AURKEZPENA

Produktuaren aurkezpena egitean estetika formal bat beteko da kontsumitzaileei begira, produktua bisualizatuz eta hari dagokion informazio komertziala 9. puntuan jasotako hizkuntza-irizpideak betez (etiketatzea eta prezioa), aplikatu beharreko araudi guztia betez.

Baserritarren salmenta-postuek edo -mahaiek 1,80 metroko luzera eta 0,80 metroko zabalera izango dute gehienez.

Ez da utziko eremu berean osasun aldetik bateragarriak ez diren gaiak saltzen, betiere elikagaien arloko araudiak ezartzen duena betez; eta ez utziko ere emakidan baimendutako erabilerez bestelako produktuak saltzen.

6.6. ORDUTEGIAK

Saltoki finkoek jendearentzat irekita egon beharko dute ezarritako arreta-ordutegian, eta beti bete beharko dituzte udal merkatuari datzekion zerbitzu publiko izaerari dagokion jarraibideak.

Jarduera guztiak araudi honek finkatutako jarduera-ordutegiaren barruan egin behar dira, hala nola, biltegiak eta hozkailuak betetzea, espazioetan merkaturatu edo erabili beharreko salgaiak pilatzea eta horiek egokitzea, salmenta bera barne. Nolanahi ere, ordutegiak aldatu daitezke, udal organoak hala erabakiz gero.

6.6.1. Ordutegi orokorra:

Adjudikaziodunek, haien ordezkariak eta langileek merkatura sartzeko eta lanak egiteko ordutegia, 7:00etatik itxi artekoa izango da. Ordutegi horretatik kanpo ez zaio beste inori utziko

daños o desperfectos que se causen por culpa o negligencia suya, tanto en el recinto de los puestos concedidos como en el resto de los elementos del mercado.

6.4 VESTUARIO Y UNIFORMIDAD DE LOS PUESTOS FIJOS

Se prestará especial atención a una adecuada uniformidad del personal al frente de los servicios, que responderá a criterios de modernidad, limpieza y presencia de cara al público. La referida uniformidad o vestuario deberá contar con el visto bueno del Ayuntamiento.

6.5 PRESENTACIÓN DE PRODUCTOS

La presentación del producto se hará conforme a una estética formal que permita visualizar el producto y la pertinente información comercial (etiquetado y precio) del mismo cumpliendo los criterios lingüísticos recogidos en el punto 9 siguiente, así como toda la normativa que resulte de aplicación.

Los puestos o mesas de venta de los/las baserritarras tendrán una dimensión máxima de 1,80 de largo y 0,80 metros de ancho.

No se permitirá en un mismo espacio la venta de artículos que no sean sanitariamente compatibles, ajustándose en todo momento a lo que establece la normativa sanitaria. Tampoco se permitirá la venta de productos distintos a los de los usos autorizados en la concesión.

6.6. HORARIOS

Los puestos fijos deberán permanecer abiertos al público en el horario de atención establecido, cumpliendo en todo momento las prescripciones recogidas en aras de prestar el servicio público correspondiente a la condición que tiene el mercado municipal.

Todas las actividades, desde el aprovisionamiento de almacenes y cámaras, hasta el acopio de mercancía a comercializar o utilizar en los espacios y el propio acondicionamiento de los mismos, pasando por la propia venta, se deberán realizar dentro del horario de actividad fijado por la presente normativa. No obstante, estos horarios se podrán variar, previo acuerdo del órgano municipal que así lo acuerde.

6.6.1 Horario general:

El horario para poder acceder y realizar tareas en el caso de las personas adjudicatarias, sus representantes, así como su plantilla, será desde las 7,00 h hasta el cierre. Fuera de este horario no



merkatuan egoten, garbiketa edo zaintzaz arduratzen direnak eta Udaleko beste langile batzuk izan ezik.

6.6.2. Jendearentzako ordutegia:

Merkatua goizez eta arratsaldez egongo da zabalik. Merkatuko saltoki finkoetako bezeria hartzeko ordutegia hau da:

Astelehenetik ostiralera: 8:00-20:00.

Larunbat edo zapatuetan: 9:00-15:00.

Hala ere, ordutegi horiek aldatu egin daitezke une bakoitzean sortzen diren baldintza eta beharretara egokitzeko, eta urtaro eta jaiegunetara ere egokitzeko. Edozein modutan ere, postu finkoak astelehenetik ostiralera egongo dira irekita, goiz eta arratsaldeko ordutegi jarraituan.

Merkatuko **ekoizleen** salmenta-postuak bezeria hartzeko ordutegia hau da:

Astelehenetik larunbatera: 8:00-13:30.

Ekoizleen salmenta-postuak Udalaren ardurapeko langile baimenduek muntatu eta desmuntatuko dituzte.

Udalak jarriko ditu erabiliko diren mahaiak, eta horien gehieneko neurriak 1,80 zm zabal eta 0,80 zm garai izango dira.

6.6.3. Zamalanetarako ordutegia:

Zamalanak egiteko eta partekatutako zerbitzuetara sartzeko ordutegia hau da:

07:00-20:00: zamalanetarako ordutegia, -1 solairuko aparkalekutik (altuera: 2,10 metro) sartuta, jasogailutik. Horretarako, aparkaleku bat egongo da jasogailuaren ondoan zamalanak errazteko. Aparkaleku-plaza hori zamalanetarako bakarrik erabili behar da. Lanok amaituta, aparkaleku-plaza hori libre eta garbi utzi behar da.

Ibilgailuak ezin badu zamalanak egin -1 solairuko aparkalekutik, 2,10 metroko altueraren ondorioz, orduan bakarrik egin ahal izango da zamalanak merkatuko sarrera nagusitik, 07:00etatik 14:00etara bitartean.

se permitirá la permanencia en el Mercado de ninguna otra persona, salvo las personas encargadas de la limpieza o vigilancia, así como otras personas empleadas del Ayuntamiento.

6.6.2 Horario de atención al público general del Mercado:

El horario de apertura comercial del Mercado es de mañana y tarde siendo el horario de atención al público del Mercado fijado para **puestos fijos** el siguiente:

De Lunes a Viernes: de 8:00 horas a 20:00 horas.

Sábados: de 9:00 horas a 15:00 horas.

No obstante, estos horarios podrán sufrir variaciones para adaptarse a las condiciones y necesidades que surjan en cada momento y a periodos estacionales y festivos, en cualquier caso los puestos fijos estarán abiertos al público de lunes a viernes en horario continuado de mañana y tarde.

El horario de apertura comercial para los **puestos de venta de baserritarras** es el siguiente:

De Lunes a Sábado: de 8:00 horas a 13:30 horas.

Los puestos de venta de productores/as se montarán y desmontarán por personal autorizado a cargo del Ayuntamiento.

El Ayuntamiento proveerá las mesas a utilizar, cuyas dimensiones máximas son de 1,80 cm de ancho por 0,80 cm de alto.

6.6.3 Horario de carga y descarga:

El horario y acceso de servicios comunes para la carga y descarga será el siguiente:

07:00 horas a 20:00 horas: horario de carga/descarga por el parking de la planta -1 (gálibo 2,10 metros) a través del montacargas. Para ello, habrá habilitada una plaza de aparcamiento junto al montacargas para facilitar el trabajo de carga y descarga. Esa plaza de aparcamiento únicamente se podrá utilizar para los trabajos de carga y descarga. Una vez finalizados dichos trabajos se deberá dejar libre y limpia esa plaza.

Únicamente en el caso de que el vehículo no pueda realizar la carga/descarga por el parking de la planta -1 debido al gálibo de 2,10 metros, se podrá realizar la carga/descarga por la entrada principal del mercado en horario de 07:00 a 14:00 horas.



7.- PARTEKATUTAKO ERABILTZEKO ARAUAK

7.1. ZAMALANAK

Salgaien zamalanak horretarako aurreikusitako sarbideetatik egingo dira eta ahal bezain laster eta ordenean.

Salgaiak jariakinik ez isurtzeko moduan egin beharko da, eta zeharo debekatuta dago edozein salgai eta objektu lurretik arrastaka eramatea.

Salbuespenezko arrazoiak direla medio, onartutakoez bestelako orduetan produktuak / salgaiak alde batetik bestera eramaten utzi beharko balitz, dagokion udal organoari jakinarazi beharko zaio.

Udalak salgaiak garraiatzeko ibilgailuetarako lekua gordeko du, eta toki hori behar bezala seinalatuko da inguruan. Leku hori salgaien zamalanak irauten duen bitartean bakarrik okupatuko da.

7.2. HOZKAILUAK, BILTEGIRATZEKO ETA PRESTATZEKO GUNEAK

Azokaren beheko solairuan biltegiatarako dauden lekuak kasuan kasuko araudi espezifikoa araututako higie- eta osasun-baldintzak betez erabiliko dira. Jarduera egiten den bitartean eta/edo jarduera amaitzen denean, bai biltegiek bai hozkailuek higie- eta garbitasun-egoera ezin hobean egon beharko dute. Hala ez bada, leku horren azken erabiltzaileak hartuko du higiearen eta garbiketaren erantzukizuna.

7.3. GUNE PARTEKATUAK

Udal merkatuko eta beheko solairuko gune partekatuak dokumentu honetako **ERANSKINEKO** planoan ageri eta zehazten direnak dira.

Ez da utziko, inola ere, jendearentzako ordutegian, saltokitik kanpo kaxa solteak, beteak edo hutsak edo beste lanabes eta/edo elementu batzuk edukitzen, pasilloak edo partekatutako eremu publikoa okupatuz. Eremu partekatuetako pasilloak ez dira inolaz ere erabiliko salgaiak edo lanabesak biltegitratzeko. Halaber, ezin izango da apaingarririk edo publizitate-elementurik jarri postuetatik kanpo, berriazko baimenik izan ezean. Espazio partekatuak, jendeak erabiltzekoak, jarduera ludikoak, promozio-jarduerak eta produktuen

7.- NORMAS DE UTILIZACIÓN DE LAS ZONAS COMUNES

7.1. CARGA Y DESCARGA

La carga y descarga de mercancías se efectuará por los accesos previstos para ello y se procurará realizarla con prontitud y orden.

Deberá realizarse evitando que las mercancías pudiesen verter fluidos y quedando totalmente prohibido el transporte de cualquier mercancía y objeto arrastrándolo por el suelo.

Si por causas excepcionales hubiese que permitir el tránsito de productos/mercancías en horario diferente al aprobado, se deberá comunicar al órgano municipal correspondiente.

Desde el Ayuntamiento se asignará el espacio reservado que se destina a los vehículos de transporte de mercancías, el cuál será convenientemente señalado al efecto en las inmediaciones. Este espacio sólo se podrá ocupar durante el tiempo imprescindible que dure la carga y descarga de mercancías.

7.2. CÁMARAS FRIGORÍFICAS, ZONAS DE ALMACENAMIENTO Y DE PREPARACIÓN

Los espacios destinados a almacenamiento situados en la planta baja del Mercado serán utilizados siempre cumpliendo con las condiciones higiénico-sanitarias reguladas por la normativa específica correspondiente. Durante el ejercicio de la actividad y/o al término de la misma, tanto los almacenes como las cámaras deberán mantenerse en perfecto estado de higiene y limpieza. En caso contrario, asumirá la responsabilidad de su higiene y limpieza la última persona usuaria de la zona afectada.

7.3. ZONAS COMUNES

Se entenderá por zonas comunes del Mercado municipal y de la planta baja las recogidas y detalladas en el plano del **ANEXO** del presente documento.

No se permitirá, en ninguna circunstancia, durante el horario de apertura al público, la existencia de cajas sueltas, llenas o vacías, u otros enseres y/o elementos fuera del puesto de venta, ocupando pasillos o zona común pública. En ningún caso se podrán utilizar los pasillos de las zonas comunes para el almacenamiento de mercancías o enseres. Tampoco se permitirá la ubicación de objetos o elementos decorativos y/o publicitarios fuera de los puestos, salvo autorización expresa. Los espacios comunes, destinados al uso del público en general,



dastatze-jarduerak egiteko erabili ahal izango dira, baldin eta ez badiote eragiten merkatuaren ohiko funtzionamenduari, ez pertsonen edo ondasunen segurtasunari, eta emakidadunek eta/edo Udalak baimendu edo sustatutakoak badira. Espazio horiek jarduerak egiteko beharrezkoak diren apaingarriekin eta altzariekin hornituko dira aldi baterako, eta errotulazioa eta informazioa (prezioa, produktuen deskribapena...) 9. puntuan jasotako hizkuntza-irizpideak betez eskainiko da.

7.4. HONDAKINEN GELA

Azokak gela bat du hondakinak biltzeko, eta han kokatuko dira behar diren edukiontzia. Merkatuko postu finkoetako berezko hondakineterako baino ez da erabiliko, edukiontzi horietan jariakinak edo likidoak botatzea saihestuz. Betiere, Udalak hondakinen alorrean ezarritako arauak bete beharko dira.

Errebaleko Udal Merkatuan bertako produktuak saltzeko tokia duten pertsonak Errebal eraikinetik kanpo horretarako prestatutako edukiontzietan utzi beharko dituzte lanaldian sortutako hondakinak.

8.- KONTROLA ETA ZAINZA

Udalak izendatutako langileek egokitzen jotzen dituzten egiaztapen guztiak egin ahal izango dituzte, Errebaleko udal merkatuak ongi funtzionatzen duela eta araudi hau eta merkatuan eskaintzen diren produktuen ezaugarriak betetzen direla ziurtatzeko.

Kontrol-lanak egitean, langile horiek produktuak egiaztatu ahal izango dituzte eta behar duten informazio guztia eskatu ahal izango diote saltzaileari.

Anomaliaren bat atzeman edo susmatzen bada, langile horiek antzemandako susmoen berri emango diote Udalari, eta Udalak organo eskudunari ikuskapena egiteko eskatu ahal izango dio.

Egiaztapen horiek agintari eskudunek ikuskatzeko eta zaintzeko dituzten ahalmenei kalterik egiteko egingo dira.

9.- HIZKUNTZA-IRIZPIDEAK

Hizkuntza-gaitasuna:

podrán utilizarse para el desarrollo de actividades lúdicas, de promoción y de degustación de productos, siempre que no afecten al normal funcionamiento del Mercado ni a la seguridad de personas o bienes y sean autorizadas o promovidas por los/las concesionarios/as y/o por el Ayuntamiento. Dichos espacios podrán ser dotados temporalmente con los elementos decorativos y de mobiliario necesarios para el desarrollo de las actividades. La rotulación e informaciones (precio, descripción de productos...) se ofrecerán cumpliendo los criterios lingüísticos recogidos en el punto 9.

7.4. CUARTO DE RESIDUOS

El Mercado cuenta con una sala en la misma planta destinada al depósito de residuos en la que se ubicarán los preceptivos recipientes contenedores. Se utilizará exclusivamente para los residuos propios de los puestos fijos del mercado, evitando verter fluidos o líquidos en los mismos. En todo caso, habrá que ajustarse a las normas que en materia de residuos se impongan desde el Ayuntamiento.

Las personas con concesión de un espacio para la venta de producto local en el mercado municipal de Errebal deberán depositar los residuos generados durante la jornada en los contenedores habilitados para tal fin fuera del edificio Errebal.

8.- CONTROL Y VIGILANCIA

El personal designado por el Ayuntamiento podrá realizar todas las comprobaciones que estime oportunas con el objetivo de velar por el buen funcionamiento del mercado municipal de Errebal y el cumplimiento del presente reglamento y de las características de los productos ofrecidos en el mercado.

En el desempeño de las labores de control, este personal podrá comprobar los productos y podrá solicitar al vendedor/a toda la información que necesite.

En el caso de detectar o sospechar alguna anomalía, este personal informará al Ayuntamiento de las sospechas detectadas, y este podrá solicitar al órgano competente la realización de una inspección.

Estas comprobaciones lo serán sin perjuicio de las facultades de inspección y vigilancia de las autoridades competentes.

9.- CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

Competencia lingüística:



Zerbitzua eman behar dutenek hizkuntza-gaitasuna izan beharko dute herritarrei arreta hizkuntza bietan emateko. Izan ere, herritarrek hizkuntza aukeratzeko duten eskubidea bermatu behar da.

Oharra: Lizitatzaileretako inork ez balitu beteko hizkuntza-gaitasunari eta herritarrekiko harremanei dagozkien betebeharrak, Eibarko Udaleko Euskara Zerbitzua harremanetan jarriko da enpresa edo pertsona adjudikaziodunarekin plan bat egiteko eta bitartekoak jartzeko, hizkuntza-betekizun horiek ahalik eta azkarren bete daitezzen.

Hizkuntza-paisaia:

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta bestelako komunikazio orokor guztiak euskaraz jarriko dira mezu ezagun eta ulergarriak direnean.

Ezinezkoa denean, ele bietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez.

Iragarkiak, abisuak eta gainerako testuak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta argitaratuko dira.

Erabilera herritarrekin:

Bermatu egin behar dira herritarren hizkuntza-eskubideak.

Herritarrekin lehen hitza euskaraz egingo da.

Herritarrek edozein unetan erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

Herritarrei zuzendutako era guztietako jakinarazpenak eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, ordutegiak, fakturak...) euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, euskarazkoari lehentasuna emanez.

Adjudikaziodunak Udaletxeko Euskara Zerbitzura jo ahal izango du erosle eta zerbitzuen erabiltzaileentzako oharrak, errotuluak, kartelak eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz jartzeko aholkua jasotzeko eta zuzentzeko, betiere zerbitzuaren baldintzak eta ezaugarriak betetzen badira.

Dokumentazio, publizitate, irudi eta material guztietan sexismorik gabeko hizkera erabili behar da, emakumeen kontrako bereizkeria edo estereotipo sexistak bultzatzen dituzten irudiak saihestu behar dira, eta berdintasunaren aldeko irudiak sustatu behar dira, presentzia orekatua,

Aquellas personas que vayan a dar servicio deberán tener la capacitación lingüística para poder atender a la ciudadanía en las dos lenguas, puesto que se deberá garantizar el derecho de los ciudadanos/as a elegir la lengua.

Nota: Si ninguno de los/las licitadores/as cumpliera con los requisitos de capacitación lingüística y relaciones con la ciudadanía, el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Eibar se pondrá en contacto con la empresa o persona adjudicataria para elaborar un plan y poner los medios para que estos requisitos lingüísticos se cumplan lo antes posible.

Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.

Cuando eso no sea posible, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera.

Los anuncios, avisos y demás textos a publicar se redactarán y publicarán en euskera o en euskera y castellano.

Uso con la ciudadanía:

Se deben garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

La atención se hará inicialmente en lengua vasca.

La ciudadanía podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

Se harán en euskera y castellano todo tipo de notificaciones y comunicaciones dirigidas a la ciudadanía (impresos, notas, horarios, facturas...), dando prioridad al euskera.

El/la adjudicatario/a podrá dirigirse al Servicio de Euskera del Ayuntamiento para obtener asesoramiento para la colocación o corrección de avisos, rótulos, carteles y demás comunicaciones generales en euskera para los/las compradores/as y usuarios/as de los servicios, siempre que se cumplan las condiciones y características del servicio.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general deberán hacer un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada,



aniztasuna, erantzukidetasuna eta rol eta genero-identitate pluraltasuna sustatzen dutenak.

10.- INGURUMEN-IRIZPIDEAK

Dokumentu edo argitalpen guztiak paper birziklatuan egin beharko dira (kontsumitu ondoren, gutxienez % 65), alde bietan inprimatuta, formatu estandarretan (adibidez, DIN-A4 edo A3), tinta metalizaturik gabe eta, ahal dela, tinta 2rekin.

Paperak I. motako ekoetiketaren batean (Aingeru Urdina, Europako Etiketa Ekologikoa, Beltxarga Zuria edo baliokidea) zehaztutako emisioen eta konposatu kimikoen ingurumen-irizpideak bete beharko ditu.

11. APLIKATZEKO OSASUN-ARAUDIA

Oro har, aplikatzen zaizkien berariazko arauetz gain, baserritar gisa esleitutako postu finko eta/edo espazio baten adjudikaziodunek etiketatze orokorrari buruzko araudia (1169/2011 Erregelamendua eta haren aldaketak) eta merkaturatzen dituzten produktuen araudi espezifikoa bete beharko dituzte.

Gainera, saltoki bakoitzak ondoren aipatuko den araudia bete beharko du:

11.1. HARATEGIA-URDAITEGIA

- 852/2004 ARAUDIA, elikadura-produktuen higieneari buruzkoa.
- 1376/2003 ERREGE DEKRETUA, azaroaren 7koa (BOE, 273 zenbakia, 2003-11-14koa), haragi freskoak eta horien eratorriak txikizkako merkataritzako establezimenduetan ekoitzi, biltegitatu eta merkaturatzeko osasun-baldintzak ezartzen dituena.
- 60/2012 DEKRETUA, apirilaren 24koa, Euskal Autonomia Erkidegoan giza kontsumorako ez diren animalia-jatorriko azpiproduktuen arloko funtzioak antolatu eta banatzeko.

11.2. ARRAINDEGIA

- 852/2004 ARAUDIA, elikadura-produktuen higieneari buruzkoa.

11.3. FRUTAK ETA BARAZKIAK

diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

10.- CRITERIOS AMBIENTALES

Cualquier documento o publicación tendrá que hacerse en papel reciclado (mínimo 65% postconsumo), a doble cara, en formatos estándar (p.e. DIN A4 o A3), sin tintas metalizadas y preferiblemente a 2 tintas.

El papel deberá cumplir con los criterios ambientales de emisiones y compuestos químicos definidos en alguna ecoetiqueta (Tipo I) como el Ángel Azul, la Etiqueta Ecológica Europea, el Cisne Nórdico o equivalente.

11. NORMATIVA SANITARIA DE APLICACION

De forma general, además de las normas específicas que les son de aplicación, los/las adjudicatarios/as de un puesto fijo y/o espacio asignado como baserritarra deberán cumplir la normativa referente a la norma de etiquetado general (Reglamento 1169/2011 y sus modificaciones) y específica de los productos que comercializa.

Además, cada puesto de venta en concreto deberá cumplir con la normativa que se indica a continuación:

11.1. PUESTO DE CARNICERÍA-CHARCUTERÍA

- REGLAMENTO 852/2004 relativo a la higiene de los productos alimenticios.
- REAL DECRETO 1376/2003, de 7 de noviembre (B.O.E. nº 273 de 14-11-2003), por el que se establecen las condiciones sanitarias de producción, almacenamiento y comercialización de las carnes frescas y sus derivados en los establecimientos de comercio al por menor.
- DECRETO 60/2012, de 24 de abril, de organización y distribución de funciones en materia de subproductos de origen animal no destinados al consumo humano en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

11.2. PUESTO DE PESCADERÍA

- REGLAMENTO 852/2004 relativo a la higiene de los productos alimenticios.

11.3. PUESTO DE FRUTA Y VERDURA



- 852/2004 ARAUDIA, elikadura-produktuen higieneari buruzkoa.

11.- O KILOMETROKO PRODUKTUAK

- 852/2004 ARAUDIA, elikadura-produktuen higieneari buruzkoa.

11.5. OZPINETA KOAK ETA ERATORRIAK

- 852/2004 ARAUDIA, elikadura-produktuen higieneari buruzkoa.

11.6. OKINDEGIA-GOZOTEGIA

- 852/2004 ARAUDIA, elikadura-produktuen higieneari buruzkoa.
- 308/2019 ERREGE DEKRETUA, apirilaren 26koa, ogiaren kalitate-araua onartzen duena.

11.7. TABERNA

- 852/2004 ARAUDIA, elikadura-produktuen higieneari buruzkoa.
- 3484/2000 ERREGE DEKRETUA, abenduaren 29koa (BOE) 11. zenbakia, 2001-01-12koa), janari prestatuak egin, banatu eta saltzeko higiene-arauak ezartzen dituena.
- AGINDUA, 2002ko martxoaren 15ekoa, Osasun sailburuarena, jantoki kolektiboen eta azken kontsumitzailearentzat prestatutako janari-establezimenduen osasun-baldintzak eta sailkapena ezartzen dituena Euskal Autonomia Erkidegoan.

11.8 BASERRITARREN SALTOKIAK

Lehen mailako ekoizpeneko produktu guztiak merkaturatu ahal izango dituzte, bai eta legez baimenduta dauden animalia-jatorriko produktuak ere (osasun-erregistroarekin edo osasun-baimenarekin), betiere produktu horietarako ezarritako baldintzetan.

- REGLAMENTO 852/2004 relativo a la higiene de los productos alimenticios.

11.4. PUESTO DE PRODUCTOS DE KILOMETRO CERO

- REGLAMENTO 852/2004 relativo a la higiene de los productos alimenticios.

11.5. PUESTO DE ENCURTIDOS Y DERIVADOS

- REGLAMENTO 852/2004 relativo a la higiene de los productos alimenticios.

11.6 PUESTO DE PANADERÍA-REPOSTERÍA

- REGLAMENTO 852/2004 relativo a la higiene de los productos alimenticios.
- REAL DECRETO 308/2019, de 26 de abril, por el que se aprueba la norma de calidad para el pan.

11.7. PUESTO DE HOSTELERIA

- REGLAMENTO 852/2004 relativo a la higiene de los productos alimenticios.
- REAL DECRETO 3484/2000 de 29 de diciembre (B.O.E. nº 11 de 12-01-2001) por el que se establecen las normas de higiene para la elaboración, distribución y comercio de comidas preparadas.
- ORDEN de 15 de marzo de 2002, del Consejero de Sanidad, por la que se establecen las condiciones sanitarias y la clasificación de los comedores colectivos y de los establecimientos de comidas preparadas para el consumidor final en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

11.8 PUESTOS DE BASERRITARRAK

Podrán comercializar todos los productos de producción primaria y aquellos productos de origen animal que estén legalmente autorizados (con Registro sanitario o Autorización sanitaria) mantenidos en las condiciones estipuladas en los mismos.



ERANSKINA

ERANTSITAKO ESPAZIOAK ETA ERABILERA KOMUNEKO EREMUAK

Agiri honen hainbat puntutan ondoko espazioak eta partekatutako erabilera-guneak aipatzen dira. Gune horiek, eta haien erabilera guztizko edo partzialaren baldintzak jarraian zerrendatzen dira:

Biltegirako eta karga-jasogailurako gunea

Merkatuaren biltegi gisa definitutako tokia beheko solairuan dago. Partekatutako erabilera-guneak dira, eta hala erabili eta arautu beharko dira, agiri honetan deskribatutako arauen arabera. Biltegi hau bakarrik baserriarren saltokien organo gordetzeko erabiliko da; debekatuta dago beste edozein helburutarako erabiltzea.

Aldagelak

Merkatuaren 1. eta 2. biltegi gisa definitutako tokiak beheko solairuan daude. Partekatutako erabilera-guneak dira, eta hala erabili eta arautu beharko dira, agiri honetan deskribatutako arauen arabera.

Pasilloak, sarbideak eta komunikazio-guneak

Merkatuaren 1. eta 2. pasillo gisa definitutako tokiak beheko solairuan daude. Partekatutako erabilera-guneak dira, eta hala erabili eta arautu beharko dira, agiri honetan deskribatutako arauen arabera.

Halaber, estalitako plazatik dagoen sarbidea eta A komunikazio-gunea, Errebal Plazaren beheko solairuan kokatuak, partekatutako erabilera-guneak dira, eta hala erabili eta arautu beharko dira, agiri honetan deskribatutako arauen arabera.

Komunak

Kafetegiko Komun gisa definitutako tokiak beheko solairuan daude. Partekatutako erabilera-guneak dira, eta hala erabili eta arautu beharko dira, agiri honetan deskribatutako arauen arabera.

Zabor-gela hoztua

ANEXO

ESPACIOS ANEXOS Y ZONAS DE USO COMUN

En diversos puntos del presente pliego se hace referencia a los espacios anexos y de uso común. Dichos espacios, y sus condiciones de utilización, total o parcial, son los siguientes:

Espacio para almacén y montacargas

El espacio definido como almacén del mercado perteneciente a la planta baja son espacios de uso común y así deberán utilizarse y regirse por las normas de utilización descritas en el presente pliego. Este almacén se utilizará exclusivamente para el almacenamiento de los carros de puestos de caseros/as, quedando prohibida su utilización para otro fin distinto.

Vestuarios

Los espacios definidos como vestuarios 1 y 2 del mercado ubicados a la planta baja se consideran espacios de uso común y así deberán utilizarse y regirse por las normas de utilización descritas en el presente pliego.

Pasillos, accesos y núcleos de comunicación

Los espacios definidos como pasillos 1 y 2 ubicados en la planta baja se consideran espacios de uso común y así deberán utilizarse y regirse por las normas de utilización descritas en el presente pliego.

Asimismo, el acceso desde la plaza cubierta y el núcleo de comunicación A situados también en la planta baja del mercado de Errebal, se consideran espacios de uso común y así deberán utilizarse y regirse por las normas de utilización descritas en el presente pliego.

Aseos

Los espacios definidos como Aseos Cafetería ubicados en la planta baja se consideran espacios de uso común y así deberán utilizarse y regirse por las normas de utilización descritas en el presente pliego.

Cuarto de basuras refrigerado



Merkatuak zabor-gela hoztu bat du, produktu galkorretarako bakarrik dena, eta han bilduko dira sortzen diren hondar organikoak, jarduna amaitzean husteko. Lokal bakoitzak izango du sortzen dituen hondarrak husteko ardura.

Harategia-urdaitegia saltokiaren kasuan, lokalak berak egin beharko du sortzen duen SANDACH izeneko hondakinen kudeaketa; hortaz, kasu horretan debekatuta dago ohiko edukiontzia erabiltzea halako hondakinak erretiratzeko.

Arraindegiko saltokiaren kasuan, mankomunitateak eskainiko dio edukiontzia sortutako hondakinak lagatzeko. Jarduna amaitzean, egunero, edukiontzi hori hartu eta Errebal Plazaren eraikinaren aurrean dauden edukiontzien ondoan lagako du, mankomunitateak eraman dezan. Saltokiaren ardura izango da mankomunitateak emandako edukiontzia garbi edukitzea; hura konpondu edo berria jartzea saltokiko adjudikaziodunaren kargura izango da.

Azokako gainerako saltokiek Errebal Plazaren eraikinaren aurrean duden edukiontzia erabili ahalko dituzte egunero sortutako hondakinak lagatzeko.

Planoa:

La zona de mercado cuenta con un cuarto de basuras refrigerado únicamente para productos perecederos, donde se podrán almacenar los residuos orgánicos que se generen para su vaciado al finalizar la jornada. Cada local deberá responsabilizarse del vaciado de los residuos que genere.

En el caso del puesto de carnicería-charcutería, el propio local deberá gestionar la retirada del residuo denominado SANDACH que genere, por lo que en este caso, queda prohibido el uso de los contenedores corrientes para el deshecho de este tipo de residuo SANDACH.

En el caso del puesto de pescadería, la mancomunidad le proporcionará un contenedor para depositar los residuos generados. Al finalizar la jornada, diariamente, trasladará este contenedor y lo dejará junto a los contenedores ubicados frente al edificio Errebal para su recogida por la mancomunidad. Será responsabilidad del puesto mantener limpio el contenedor proporcionado por la mancomunidad, cuya reposición o arreglo correrá a cargo del adjudicatario del puesto.

La Mancomunidad de Debarrena vaciará este contenedor el mismo día al cierre del Mercado de Errebal..

El resto de puestos del mercado podrán hacer uso de los contenedores ubicados frente al edificio Errebal para depositar los residuos generados en la jornada.

Plano:

